

## МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ХУДОЖЕСТВЕННОГО КОНЦЕПТА «КАРТИНА» В ДИЛОГИИ ХАРУКИ МУРАКАМИ «УБИЙСТВО КОМАНДОРА»

Н. Бакаева <sup>1</sup>

### Аннотация:

В данной статье анализируется многофункциональность художественного концепта «картина». Обосновывается возможность использования «персонажного субтекста», центрированного на концепт, как базовой характеристики героя. Художественный концепт выполняет функцию национального, сюжетообразующего, соединяющего «реальность и мистику» деятельностью Командора; является маркером авторского художественного сознания.

*Ключевые слова:* творческое сознание, концепт «картина», национальная живопись, «персонажный субтекст», мистика, командор

*doi:* <https://doi.org/10.2024/3e11hj10>

В романах Харуки Мураками, написанных до 2017 года, обязательным содержательным и эмоциональным компонентом является музыка и литература, что характеризует «картину мира» писателя: «Концептуальная картина мира предстает как система различных концептов, отражающих представление отдельного человека и различных социумов о реалиях окружающего мира, языка, мышления» [Болотнова 2009:77], а также создает «модель» творческого сознания писателя.

В последнем произведении Харуки Мураками дилогии «Убийство командора» значимым сюжетообразующим началом является многофункциональный концепт «живопись» (европейская и национальная, жанр портрета), входящий в него сегмент картина Томохико Амады «Убийство командора». Отметим, что дилогия написана в форме «от первого лица» профессионального портретиста, что дает возможность исследовать «персональный субтекст» в его мировидении и восприятии картины, и в то же время учитывать модальность автора: «... средоточий иных сознаний в виде персонажных субтекстов, являющихся смоделированным результатом вербализации виртуальных ментальных процессов, соотносимых с действующими лицами, который имеет специфическую выделенность в художественном прозаическом тексте» [Боронин 2013:8].

Анализируя многофункциональность картины «Убийство командора», выходим на особенности структуры всей дилогии, находим связи между историческими временами, реальностью и потусторонним миром (традиционным для произведений Харуки Мураками): «Воспроизведя малейшие нюансы мировидения, текст, как отпечатки пальцев, способен дать читателю уникальную возможность проникнуть во внутренний мир автора, составить о нем представление, которое по объему и объективности

<sup>1</sup> Бакаева Нилуфар Абдуллоевна, кафедры японской филологии, Самаркандский государственный институт иностранных языков

полученной информации несравнимо в впечатлениями, возникающими при обычном общении» [Глазунова 2018:44].

Индивидуально - авторские концепты Харуки Мураками можно метафорически воспринимать как «отпечатки пальцев» писателя, настолько изобретательно и многофункционально они работают в тексте.

В диалогии «Убийство командора» писатель вводит своего традиционного героя – мужчина 36 лет, которого бросила жена (как в романе «Хроника Заводной птицы»), переживает душевный кризис. Примечательно, что форма повествования «от первого лица» позволяет Харуки Мураками создавать ироничную само характеристику успешного портретиста:

*«...я воспринимал себя как некую элитную проститутку от живописи. Я работал высокопрофессионально... вкладывал в это душу».*

[Мураками 2019, т.1.:20].

*「...絵を見て、私は自分自身をある種のエリート売春婦であると認識しました。私は非常にプロフェッショナルとして仕事をしました...私はそれに魂を注ぎました。」*

(村上 2020 : — 第1部, 24)

(E o mite, watashi wa jibun jishin o arushuno erito baishunpudearu to ninshiki shimashita. Watashi wa hijō ni purofesshonaru to shite shigoto o shimashita... Watashi wa sore ni tamashī o sosogimashita).

Агент художника считает его работу особым даром «... особая, важная для портретиста способность интуитивно подбираться к сущности объекта и распознать его нутро»

[Мураками 2019, т.1.:48].

*「肖像画家にとって重要な、対象の本質に直観的に近づき、その内部を認識する特別な能力。」*

(村上 2020 : — 第1部, 56) .

Подчеркнем, что профессиональные суждения портретиста необходимы автору для восприятия картины «Убийство командора» именно в доме ее создателя, затерянного в уединенной горной местности, а также для развития сюжета (в реальной и мистической плоскости). Отметим несколько функций концепта «картина»:

1. Биография художника Томохико Амады и его эстетические пристрастия:

*«Он рисовал в стиле нихонга (японской живописи), но всегда слушал оперу».*

[Мураками 2019, т.1.:51].

*「彼は日本画のスタイルで絵を描きましたが、いつもオペラを聴いていました。」*

(村上 2020 : — 第1部, 60)

В произведениях Харуки Мураками национальные концепта встречаются не часто (концепт «горная хижина» в романе «Кафка на пляже» -Н.Б.), но в данной диалогии именно национальный концепт «нихонга» - японская живопись - приобретает особенное значение. Герой читает биографию Т. Амады, выделяя этапы творческого развития, только в стиле «нихонга» появилось «нечто уникальное, что удавалось только ему...принял этот стиль как веру»

[Мураками 2019, т.1.:64].

Причем, последние слова автор выделяет курсивом, акцентируя на них.

1. Начало мистического повествования: филин на чердаке дома,

таинственные звуки бубенца из «колодца» и обнаружение картины «Убийство командора» спустя несколько месяцев после переезда в тот дом:

*«И тогда я еще не мог знать, что эта картина перевернет с ног на голову все, что меня окружало».*

(Мураками 2019, т.1.:51).

「この写真が私を取り巻くすべてのものをひっくり返すことになるとはまだ知りませんでした。」

(村上 2020 :—第1部, 60)

То есть намечены будущие сюжетные линии и конфликты.

Писатель отмечает, что в доме художника не было ни одной картины, что противоестественно для его долгой творческой жизни. Найденная на чердаке картина как бы «сопровождается» национальными предметами (обернута в «васи» коричневого цвета, затем в мягкую материю наподобие «сараси»), хранит особенную тайну ее создания и пророчества.

2. Автор приводит восприятие картины с профессиональной точки зрения героя:

*«Его неподражаемый стиль, присущая ему техника. Смелые пустоты и динамичная композиция. На ней изображались мужчины и женщина периода Аска- одежда и прически у них были именно этой эпохи».*

(Мураками 2019, т1.:80).

「彼の独特のスタイル、持ち前のテクニク。大胆な空間とダイナミックな構図。飛鳥時代の男女が描かれており、服装や髪型もこの時代のものです。」

(村上 2020 :—第1部, 87)

Как зритель — герой эмоционально потрясен: «...картина привела меня в ужас». Харуки Мураками расшифровывая сюжет картины «Убийство командора» тем самым характеризует интеллектуальный уровень героя:

*«...я воспринимал стиль нихонга (японскую живопись как форму искусства, передающую тихий мир воображения».*

(Мураками 2019, т.1.:81).

「私は日本画を静かな想像の世界を伝える芸術形式として捉えました。」

(村上 2020 :—第1部, 88)

Описание картины сделано предельно подробно, по каждому персонажу дается эмоциональный и профессиональный комментарий.

4. Картина «Убийство командора» - является национальным японским концептом, включающим описание одежды (кимано, дзори), меч-вакидзаси, традиционный компонент пейзажа- «ветка одинокой сосны», но только формально принадлежит к стилю «нихонга».

Харуки Мураками именно с изменений или дополнений в картине начинает расширять возможности концепта, благодаря незначительным деталям - люк на картине («Откуда взяться канализации в период Аска?» (Мураками 2019, т.1.:83)

「飛鳥時代の下水道はどこから来たのでしょうか？」

(村上 2020 :—第1部, 91)

и новый второстепенный персонаж «...мужчина из лаза. Его голова неестественно вытянута, как у изогнутого баклажана... взгляд- на удивление пронизательный, будто у ясновидца» (Мураками 2019, т.1.:83

「ラズ出身の男性。彼の頭は湾曲したナスのように不自然に細長く、その視線は千里眼のように驚くほど鋭いです。」

(村上 2020 :—第1部, 91)

5. Художественный концепт- картина «Убийство командора» ассоциативен: «...большую значимость в художественном концепте имеют такие слои концепта, как образный, ассоциативный, символический» [Тарасова 2003: 75]. Во - первых, герой видит на картине «национализированный» сюжет оперы Моцарта «Дон - Жуан». Во - вторых, герой с Мэнсики открывают крышку склепа и символически звучит «приглашение Командора на ужин». Примечательно, что реализация приглашения обсуждает с Мэнсики на уровне сервировки стола, а затем имитируется его присутствие:

*«...Мэнсики почтительно отсалютовал бокалом пустующему месту Командора».*

(Мураками 2019, т.1:324).

「免色は空いた指揮官の席にグラスを持って敬意を表した。」

(村上 2020 :—第1部, 330)

6. Персонажи картины «Убийство командора» проявят себя в мистической части диалогии. Во-первых, появится крошечный Командор:

*«То был маленький живой человек. Укутанный в белое одеяние... Командор с картины...сидел сейчас на диване...».*

(Мураками 2019, т1.:283-84).

「それは小さな生きた人間でした。白いローブに身を包んだ...写真の指揮官は...ソファに座っていた。」

(村上 2020 :—第1部, 289)

Отметим, что Харуки Мураками использовал данный облик для обозначения некой мистической сути, «идеи» (в романе «Кафка на пляже» суть появляется в облике Полковника Сандерса. - Н.Б.), тем более что звучит признание: *«Чтобы предстать перед вами, судари наши, нам требуется чьи-нибудь фигуры. Вот и присмотрели по случаям облики тех Командоров».*

(Мураками 2019, т.1:286).

「紳士諸君、私たちがあなたの前に現れるには、誰かの姿が必要です。そこで私たちは時々それらの指揮官たちの様子を観察しました。」

(村上 2020 :—第1部, 291)

Длинноголовый также станет злым персонажем в «мистической части» повествования.

7. Картина «Убийство командора» неоднократно интерпретируется в разных ситуациях текста в прямой зависимости от настроения героя, появления новых сюжетных линии (переживания Т. Амады в Вене 1939 года), приход Мариэ Акигавы и ее восприятие картины: *«...всматриваясь в мелкие детали картины... она старалась запечатлеть в своей памяти все нарисованное там...».*

(Мураками 2019, т.1:391).

「絵の細部を覗き込んで...彼女はそこに描かれたすべてを記憶に収めようとした。」

(村上 2020 :—第1部, 396)

Как можно суммировать, концепт «картина» выполняет множество функций в диалогии Харуки Мураками: «Интерпретационным полем концептов служат и произведения тех писателей...которые в силу своего таланта сумели с наибольшей полнотой и выразительностью охарактеризовать те или иные национальные концепты, отразив их общенародные, когнитивные признаки, привнесенные в концепт автором текста» [Рудакова 2004:67].

**Список использованной литературы:**

- [1]. Болотнова Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь тезаурус-М.:Флинта: наука,2009.-384 с.
- [2]. Боронин А.А. Интерпретация персонажных субтекстов: основы теории (на материале художественной прозы). Автореферат на соискание уч. степени доктора фил.наук. М 2013.-50с.
- [3]. Глазунова О.И. Синергетика творчества. Опыт анализа художественного текста. М.:Книжный .дом «ЛИБРОКОМ»,2018.-344с.
- [4]. Рудакова А.В. Когнитология и когнитивная лингвистика. - Воронеж, 2004.-80с.
- [5]. Тарасова И.А. Идиостиль Георгия Иванова. Когнитивный аспект. Монография.-Саратов, 2003.- 280с.
- [6]. Харуки Мураками «Убийство Командора» М.: Эксмо, СПб:Домино, 2019.-413 с.
- [7]. 村上春樹 騎士団長殺し—第1部 顕れるアイデア編 (上) 2017.